

DEN BERGTAGNA
SPIRITED AWAY (TO THE MOUNTAIN)

Traditional

1.
Och jungfrun hon skulle sig åt ottesången gå;
(And) the maiden would attend the matins;

tiden görs mig lång;
time weighs heavily on me;

så gick hon den vägen åt höga berget låg.
(instead) she took the road to the high mountain.

Men jag vet att sorgen är tung.
But I know that the sorrow goes deeply.

2.
Hon klappade på bergadörrn med fingrarna små:
She knocked on the (mountain) door with her little fingers:

"Statt upp, du höga bergakung, drag låsen ifrå!"
"Arise, oh ye high king of the mountain, (and) unlock the door!"

3.
Och upp steg bergakungen, drog låsen ifrå;
And the mountain king arose, (and) unlocked the door;

så bar han den bruden i silkesängen blå.
then he carried his bride to the bed of blue silk.

4.
Så var hon i berget i åtta runda år;
She dwelt in the mountain about eight years;

fick sönerna sju och en dotter så bård.
she bore seven sons and a daughter so bold.

5.
Jungfrun hon gångar sig för bergakungen stå:
The maiden, she went before the mountain king:

"Ack give, att jag finge till moder min hemgå!"
"Oh, if I (only) go home to my mother!"

6.
"Och nog kan du hem till din moder få gå"
"You can go home to your mother"

"blott att du ej vill nämna sju barnen de små."
"if (only) you don't tell her about the seven children."

7.

Och när som hon kom på sin kära moders gård
And when she arrived at the homestead of her dear mother,

ute för henne huld moderen står.
the mother was waiting (for her) outside.

8.

"Och var har du varit så långan en tid?"
"(And) where have you been (gone) for such a long time?"

"Nu haver du väl varit uti rosende lid."
"Surely you have stayed in a rosery bower."

9.

"Och inte har jag varit uti rosende lid."
"No, I have not stayed in a rosery bower."

"I berget har jag varit så långan en tid."
"I have been inside the mountain for such a long time."

10.

"I berget har jag varit i åtta långa år."
"(And) in the mountain I dwelt for eight long years."

"Där har jag fött sju söner och en dotter så båld."
"There I bore seven sons and a daughter so bold."

11.

Bergakungen in genom dörren steg:
The king of the mountain entered through the door:

"Vi står du här och talar så mycket ont om mig?"
"Why do you malign me so much (here)?"

12.

"Och inte har jag talat något ont om dig"
"I have not spoken ill of you"

"men väl om det goda, du gjort emot mig."
"but I have told about how good you have been to me."

13.

Så slog han henne på blekan liljekind
Then he hit her on her lily-pale cheek

så blodet det stank på snörekjolen fin.
so the blood splattered on her fine lace skirt.

14.

"Packa dig på dörren, och låt det ske fort!"

"Get out (of here), and do so quickly!"

"Och aldrig ska du komma inför din moders port."

"And never again will you (be allowed to) visit your mother."

15.

"Farväl min kära fader, farväl min hulda mor!"

"Fare well, my dear father, fare well, my gentle mother!"

"Farväl min kära syster, farväl min kära bror!"

"Fare well, my dear sister, fare well, my dear brother."

16.

"Farväl du höga himmel, farväl du gröna jord!"

"Goodbye, you high sky, goodbye, you green earth!"

"Nu reser jag till berget,

"Now I travel to the mountain,

där bergakungen bor."

where the king of the mountain dwells."

17.

Så redo de sig över den mörka, långa skog.

(Then) they rode through the deep dark forest.

Hon bitterligen grät, men bergakungen log.

She cried bitterly, but the mountain king smirked.

18.

Så gingo de berget sex gånger omkring;

(Then) they walked six time ~~Ƴ~~round the mountain;

så öppnades dörren och de stego in.

(and) the door opened and they entered.

19.

Ung dotteren framsatte den rödan guldstol:

The young daughter brought forth the red golden chair:

"O, vilen er här, min sorgbundna mor!"

"Oh, sit here and rest, my sorrowful mother!"

20.

"Och hämta mig in de glasen med mjöd;"

"(And) bring me those glasses with mead;"

"därur vill jag dricka mig själv till död."

"thereof I will drink myself dead."

21.

Och första dricken hon av mjödglasen drack:
And from the first draught she took from the glasses of mead:

tiden görs mig lång;
time weighs heavily on me;

hennes ögon de lycktes, och hjärtat det brast.
her eyes closed, and her heart broke.

Men jag vet att sorgen är tung.
But I know that the sorrow goes deeply.

Translation by Eva Toller, 2008